

Poesies de Decheperre

2.1

Munduan ^{den} giron orok behar luke pensatu
Jangoikoa nota duen batbedera formatu
Bere irudi propioa gure arima creatu
Memorias, borondater, endelgiaz goarnitu.
Tout homme ^(qui est) dans (a) monde devrait
(y) songer comment Dieu a formé chacun;
créé notre âme selon (sa propre image),
ornée de la mémoire, de la volonté et de l'in-
telligence

Potaren galaxera

Andria jainkoak dugai zula orai
 Ni eruze bala banin, eruzen a...
 Potoc, okui, egidaru, ~~eruzen~~ eruzen la herate
 Nik eruzatik dudan penek hura mentu date
 Mademoiselle, que Dieu ait grace, nous
 sommes encore vertes (jeunes).
 Si j'étais roi vous êtes ~~seront~~ reine.
 Donnez ^{moi} un baiser je vous prie, qui ^{ne} ~~vous~~
^{soit} ~~n'ayez pas~~ ripugnerait à ~~vous~~
 Les jeunis que j'ai pour vous, méritent cela

Commentaire

Galvasia subst. verb. de galdata.
 Dragacuta (ed. d. Carls) dragacuta (ed. de
 Bourbonn) peut-être pour dugai-eruzen-la
 guade a de nos jours perdu le de final.
 Linake en gaip. zinak. Egidaru de
 egidan-en, généralement egiu. Erucula
 pour er-zagacuta-la, l'ind. ^{l'ind. hincant} ~~l'ind. hincant~~ avec la. ^{Inch. 31.} ~~l'ind. hincant~~

Eya, horat apart adi; nor dutiduk ninda
Berlako bat estuk use nik ikusi dudala
Horrelako hie gaichtorik niri estaradala
Berzer erran albaizira, enuk use duyana.

Ei, éloigne toi vers là; qui crois-tu que
je suis? Crois-tu pas que j'ai vu un
pareil? De pareilles paroles vilaines
ne me poursuivent pas; si d'autres tu
peux les dire, je n'en suis pas celle que
tu crois.

Commentaire

Dudala du dut + la.

Estaradala de er - jaraidan - la . D. jaraitu.

Berzer en quip. le datif est ai

Albaizira de al - bai - (ou bait) hizira - a.

si tu peux à eux. Le t paraît être
euphonique. Le a final interrogatif.

Enuk - peut ex. nik.
Duyana est duk + ny + a. ce qui est que tu crois
semble être le 3^{me} pers. sing.

~~Du + a + a - duena - celle que tu es
et celle que l'on croit.~~

André géronton basinade, nikh ernaidi.
Kondarik

Ziren zirena bairira guras penadirit nikh.

Cne ustian erlut erran desoneste den gausarik
Pot bet niri egnajetik erindute laydorik.

Si vous étiez mauvaise fille je n'en tiens pas
de compte, que vous êtes celle que vous êtes.

... j'ai de la peine pour vous
A mon idée je n'en ai point dit de chose qui
est malhonorable. Pour (maman) me donner
un baiser, il se pense qu'avoir de mal
est moque. Commentaire

Basinade en grip. bairirade, be-zirade.

Ernaydi (id. C.) ernaydit (id. Bord.) De es. nai.

et dit forme respectueuse de dit. Selu. Dab.

et Checho. Selu. Sal. dit. Selu. Trub. dit.

La 2^e ligne est obscure. La traduction de M. Luchet

est pas littérale: "mais comme vous êtes ce

que vous êtes". Qu'aurait-il de bairira?

C'est ce que zirena devrait ici signifier? zirena

bairira, mais vous êtes (un) syrien. Pour

vous j'ai souffert.

Penadirit de pena-dirit. Dirit = dit; v. ernaydi

Nieuw potak baryakjat, beeri gaura nahidik
Anderia artizira nihauk erran geberik
Bada uui albayneurak ni kolakoz ichilik
Boreyn gairch xiradeu gero ejonan Dub
berreuk.
En baiser veut autre chose
Mademoiselle veut être devin, (vous devinez)
Sans que je parle moi-même. Or si tu
pourrais me l'aimer, non, en laissant de
pareils (discours). Puisque tu es difficile.
Je ferai d'autres (autres choses) plus tard.

Commentaire.

Baryakjat.

Nahidik et nahi-dik et a (masc.)
arti-zira.

albayneurak et al-ba-ai-neurak, si
tu pourrais moi (masc.). Mu, fem. veut
ai-neuten v. Duch. p 109

Boreyn et horren, gentif de hor, commun
en holl. van daar (d'arran) parerger
de là inf.

Bini niran egunehen bada eritut atzeren
 Nik zer orai nahi baitut heben duan egian
 Ustediak eskuyarki erizala burlozen
 Gizon hunk orai nuya heben laydor beheren
 Egogora nik ~~ter dardit~~ zanden ilhibik ~~Asatata~~
 Cha Lelora bai Lelo pota franco leziro bego
 Andria minra albarzinde berri al diaz semiao

^{Mais}
 Dans les jours que je vivais je ne vous laissais
 pas. Ce que je veux maintenant vous le
 ferai ici Je crois en effet qu'il ne
 s'est moqué. Cet homme maintenant
 voudrait-il ^{ici} me remplir de dishonneur?

Et à Lelo, oui à Lelo qu'il soit autu (qu
 ce soit autrement) qu'il me baise franchement
 Mademoiselle, si vous pourriez parler
 une autrefois plus doucement.

Commentaire

Eritut, pour er dut qui fait eritut; le i
 paraît euphonique ou pour erindut.
Eskuyarki, chez Purruu eskierki

Crisala. Do er-zeu-la avec i ephraim
comme de erituk.

Albaycinde. Do al ^{barinte.} ~~de~~ barinte. (Luch. 95)
opé de vos papiers. Chas et D. 163. Oublié
écrit par Bay pus de.

Barinte. Do bar inte.
opé de vos papiers. Chas et D. 163. Oublié
écrit par Bay pus de.

Barinte. Do bar inte.
opé de vos papiers. Chas et D. 163. Oublié
écrit par Bay pus de.